

Ilimo Harre

Eselbarnet

✍ Lindiwe Matshikiza

☞ Meghan Judge

☞ Demoze Degefa

💬 oromo / bokmål

🔊 nivå 3

(uten bilder)





Bocca dinqisiisa kana kanagarte muccaayyo xinno tokko turte.

...

Det var ei lita jente som først så den mystiske skikkelsen i det fjerne.



Akka boccni suni itti dhihateen, dubartii ulfa
gudda qabdu ta'uu ishee barame.

...

Etter hvert som skikkelsen kom nærmere, så hun
at det var en høygravid kvinne.

Salffattu garu muccatin goota tate tuni gara dubartitti hiqxee akkan jetteen, "Dubarti tana walwajjiin turuu qabna," namooni ishes kana murtesan." Dubarti kanafi da'imaa ishees hala gariin tursisina."

...

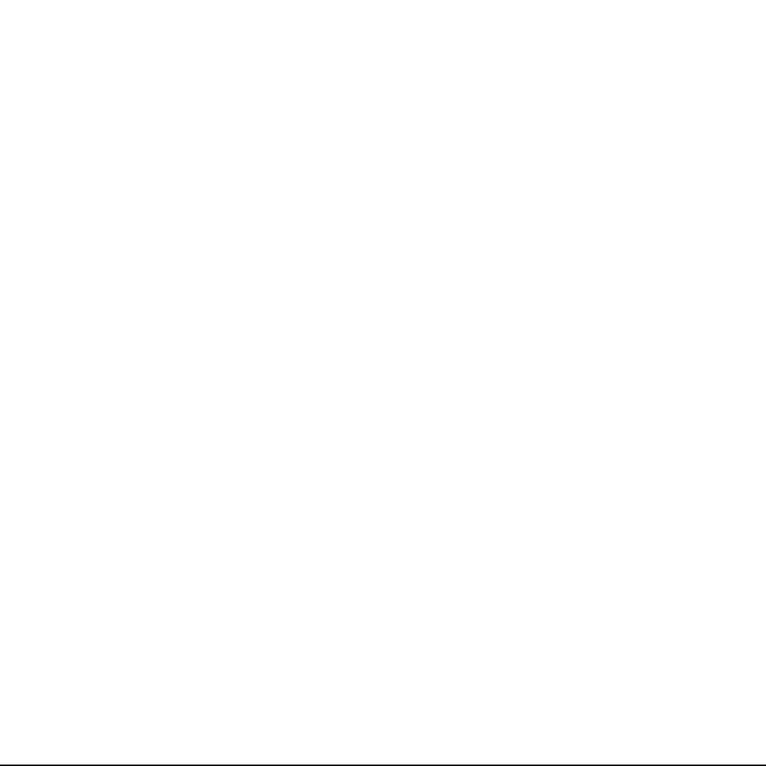
Sjenert, men modig gikk den lille jenta nærmere kvinnen. "Vi må beholde henne her hos oss", bestemte de som var med den lille jenta. "Vi skal beskytte henne og barnet hennes."



Yerooma sani dam'immichi dhufe. "Dhibi!" "Uffta
halkani fidaa!" "Bishan!" "Dhhhiiiiiiibaa!!!"

...

Barnet var snart på vei. "Trykk!" "Hent pledd!"
"Vann!" "Tryyyykk!"



Yeroo da’imaa dhalate argan, namni martu nahee
dubbati utale, “Harree?!”

...

Men da de fikk se babyen, vek alle tilbake i sjokk.
“Et esel?”

Namooni walmormuu calqaban, "Dubarti kanafii da'imma ishee akka garitti qabna jenne waliigallee jirra." Jedhe namooni tokko tokko. "Garu hiree badaa nutti fidu jedhu kunimo!"

...

Alle sammen begynte å krangle. "Vi sa vi skulle beskytte mor og barn, og det skal vi gjøre", sa noen. "Men de kommer til å bringe ulykke!" sa andre.

Dubartittin amma illee qophaa isshe taate.
Da'imaan rakkisaa kana waangotuu walaaltee.
Esse akka deemitu wallalte.

...

Og slik var det at kvinnen ble alene igjen. Hun lurte på hva hun skulle gjøre med dette rare barnet. Hun lurte på hva hun skulle gjøre med seg selv.



Dhummarati da'immichi kana ishee akka ta'eefi
isheenis hadha akka ta'et fudhate.

...

Men til slutt godtok hun at han var hennes barn
og at hun var moren hans.

Da'immichi otto akkuma sanatti jiratee garii ture. Garuu da'immni harree kun dafee guddata dugda hadhii ti ol ta'e. Ammalli isaas akka amala namaa ta'u hindandenye. Harmeen isas yeroo hunda dadhabdde isaa nufatti. Yeroo tokko tokko hojii beellada hojadhu jetiin.

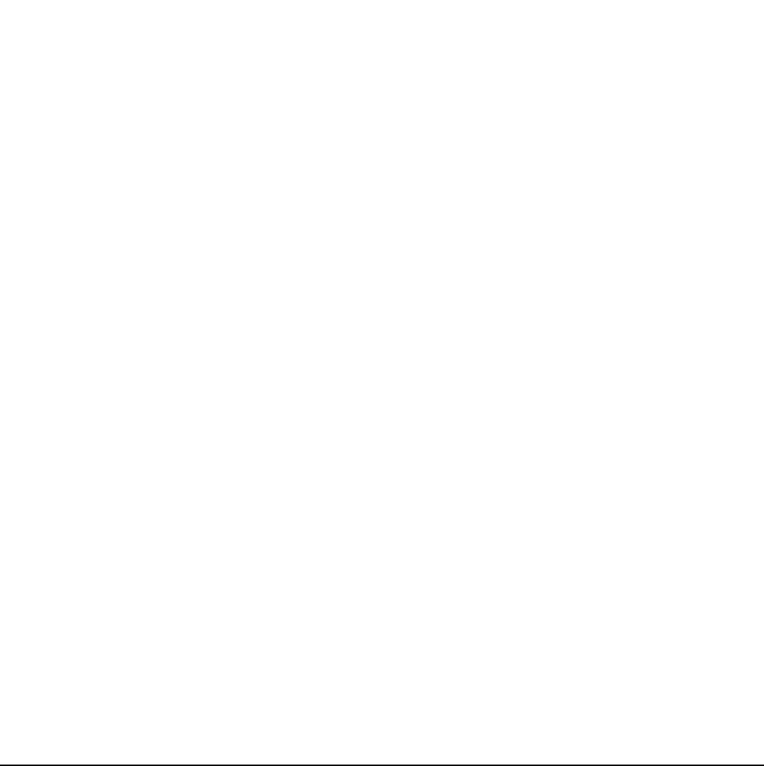
...

Hvis bare barnet hadde beholdt den lille størrelsen, hadde alt kanskje vært annerledes. Men eselbarnet vokste og vokste helt til han ikke lenger fikk plass på morens rygg. Og uansett hvor hardt han forsøkte, klarte han ikke å oppføre seg som et menneske. Moren hans var ofte sliten og frustrert. Noen ganger satte hun ham til å gjøre arbeid som var ment for dyr.

Harrichillee aarifi cinqaan sammu isaa haddoche.
Hojii ittikenname tokko iyyu hindandeenyee.
Gaftokko bayee aare harmee isaa dhitee lafatti
kuffise.

...

Esel ble fylt av forvirring og sinne. Han kunne ikke gjøre ditt og han kunne ikke gjøre datt. Han kunne ikke være på én måte og han kunne ikke være på en annen måte. Han ble så sint at han en dag sparket ned huset til moren sin.



Harrichi bayee salfate. Hamma danda'ee tokko figichan faggate deeme.

...

Esel skammet seg. Han begynte å løpe vekk så fort han kunne.

Yeroo inni figicha dhabu, halkan wantureef harreen kara bade. "Hii haaw," jedhe dukkanti iyye. "Hii haaw?" jedhe dukkani itti debisee. qophaa isaa ture. Otto figgu bolla kessati kufe.

...

Når han hadde sluttet å løpe, var det blitt kveld, og Esel hadde gått seg vill. "Hi ha", hvisket han inn i mørket. "Hi ha?" lød ekkoet. Han var alene. Han krøket seg sammen til en liten ball og falt i en dyp og forstyrret søvn.

Harren olka'ee nama dulooma ija itti basu arge.
Gara jarsa kana ilaale abdi xinno argate.

...

Esel våknet opp til en merkelig gammel mann som stirret ned på ham. Han så inn i den gamlemannens øyne og begynte å kjenne et snev av håp.

Harriche deeme jarsaa wan bayee isaa barsisee kan wajjiin jirachuf murtesse. Harrichis bayee dhagefate, barates. Walgargarin wajiin kolfaa jiratan.

...

Esel dro for å bo med den gamle mannen, som lærte ham mange forskjellige måter å overleve på. Esel lyttet og lærte, og det gjorde den gamle mannen også. De hjalp hverandre og de løs sammen.



Guyyaa ganama tokko, jarsichi harreen akka gara
gaara gubbaa baate isaa kahuu gaafate.

...

En morgen ba den gamle mannen Esel om å bære
ham opp til toppen av et fjell.



Samii gubba yeroo gahan hiribin isaan fudhatee.
Harrich abjuudhan harmeen isaa dhukubsachuu
ishee arge. Kanaafu damaqee ka'ee...

...

Høyt oppe blant skyene sovnet de. Esel drømte at
moren hans var syk og ropte på ham. Og da han
våknet ...



Dummessi suni hiriyaan isaa wajjiin bade. Jarsaa
wajjiinis bade.

...

... hadde skyene forsvunnet, i likhet med vennen
hans, den gamle mannen.



Harrich boode wangodhu qabu baree.

...

Esel visste omsider hva han skulle gjøre.

Harren hadha isaa mucaa isheetif bochu argge.
yeroo bayee eega wal illalani booda walhamatan
waldhungatan.

...

Esel fant moren sin som var alene, og sørget over
tapet av barnet sitt. De stirret på hverandre
lenge. Og så klemte de hverandre veldig hardt.

Ilmoon harre tifi harmee isaa wajjiin guddatani walwajjiin nagan jiratan. Suuta suuta maatiin nannoo isani jirus hala tasgabayeen jiraachu calqaban.

...

Eselbarnet og moren hans har utviklet seg i fellesskap og funnet mange måter å leve side ved side. Sakte men sikkert har andre familier begynt å slå seg ned rundt dem.



Barnebøker for Norge

barneboker.no

Ilimo Harre

Eselbarnet

Skrevet av: Lindiwe Matshikiza

Illustret av: Meghan Judge

Oversatt av: Demoze Degefa (om), Espen Stranger-Johannessen (nb)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreforsmidt av Barnebøker for Norge (barneboker.no), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons
[Navngivelse 4.0 Internasjonal Lisens](#).